

Glossed Text

See p. 99-100 in:

Cardoso, Hugo C. 2013. Diu Indo-Portuguese. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 90-101. Oxford: Oxford University Press.

Ũ makak t-iŋ i ã <crocodile>. Ikəl
one monkey EXIST-PST and one crocodile DEM
[Once upon a time,] there was a monkey and a crocodile. The

makak t-iŋ vay, el t-iŋ vay nə
monkey IPFV-PST go.INF 3SG IPFV-PST go.INF LOC
monkey was going into

ũ <jungle> pu traz-e koyz, aroz tud, ali
one jungle PURP bring-INF thing rice SIML there
a jungle to bring some things, rice and all that,

t-iŋ ã loj, el foy traz-e aroz i
EXIST-PST one shop 3SG go.PST bring-INF rice and
there was a shop there so he went to buy rice; and

ali t-iŋ mar, el vi-w ã <crocodile> nə?
there EXIST-PST sea 3SG see-PST one crocodile REQ
there was also the sea, he saw a crocodile, you see?

Sənāw <crocodile> dis “Use n vay.” El
then crocodile say.PST 3SG where go.NPST 3SG
Then the crocodile said: "Where are you going?". He

dis ki “Yo vay agr nu kōpr-a aroz,
say.PST COMP 1SG go.NPST now LOC buy-INF rice
said: "I am now going to buy rice,

dəpəy də aroz yo vay nə kazəmēt də mī
after of rice 1SG go.NPST LOC wedding of 1SG.POSS
and after that I go to my sister's wedding".

irmā. "Dəpəy [...] ikəl <crocodile> dis "Use vay,
sister after [...] DEM crocodile say.PST 2SG go.NPST
Then the crocodile said: "Go

dəpəy də trey di use vēy volta-d.
after of three day 2SG come.NPST return-PTCP
and come back in three days.

Kəm bēy i vēy. "El foy, el
eat.NPST well and come.NPST 3SG go.PST 3SG
Eat well and return". So he went, he

fik-o med, el kōpr-o aroz i foy ali
become-PST fear 3SG buy-PST rice and go.PST there
was scared, he bought the rice and he went to

kaz də irmā. Dez di el kume-w, dəpəy el
house of sister ten day 3SG eat-PST after 3SG
his sister's house. He ate for ten days, and then he

foy i el dis pə irmā "Irmā asī
go.PST and 3SG say.PST DAT sister sister thus
went and he said to his sister: "Sister, this

ε ki ū <crocodile> yo apiŋ-o i el
COP.NPST COMP one crocodile 1SG meet-PST and 3SG
has happened; I ran into a crocodile and he

kər kum-e a mī nə istrad. "D-el
want.NPST eat-INF DAT 1SG.OBL LOC road of-3SG
wants to eat me on my way home". His

irmā dis “*Nā faz mal, [...] tɔm*
sister say.PST NEG make.NPST wrong [...] take.NPST
sister said: "Don't worry. Take

es <daba>, use ētr-a dēt d-es <daba>, yo
DEM tin 2SG enter-INF inside of-DEM tin 1SG
this tin, you will enter this tin, I

tə faz-e burak, use a ād-a.”
IPFV.NPST make-INF hole 2SG IRR.NPST walk-INF
will make a hole in it and you can walk".

Dəpəy el foy, el foy i <crocodile> vey.
after 3SG go.PST 3SG go.PST and crocodile come.PST
Then he went, he went and the crocodile came.

El dis. Nāw, ikəl el nā uz-o. El vey,
3SG say.PST NEG DEM 3SG NEG use-PST 3SG come.PST
He said. No, he didn't use that. He came,

makak vey i <crocodile> dis [...] “Yo
monkey come.PST and crocodile say.PST [...] 1SG
the monkey came and the crocodile said: "I

kər kum-e d-use kurəsāw, d-use kurəsāw
want.NPST eat-INF of-2SG heart of-2SG heart
want to eat your heart,

ɔn te?” Dəpəy makak dis asī “Mī
where EXIST.NPST after monkey say.PST thus 1SG.POSS
where's your heart?" Then the monkey said this: "My

kurəsāw te mī kaz ali, kaz də
heart EXIST.NPST 1SG.POSS house there house of
heart is at home over there, in

mĩ irmã, yo larg-o kurəsãw i vey,
1SG.POSS sister 1SG drop-PST heart and come.PST
my sister's house, I dropped the heart and came here,

[...] *use vay i trag.*” *Dəpəy* <crocodile>
[...] 2SG go.NPST and bring.NPST after crocodile
you go and bring it”. Then the crocodile

føy ali kaz də irmã, føy ver pu ikəl
go.PST there house of sister go.PST see.INF DAT DEM
went to the sister's house, he went to check on the

kurəsãw. Ikəl makak dis “*Use vay i ver,*
heart DEM monkey say.PST 2SG go.NPST and see.INF
heart. The monkey said: "Go and see";

use vay i ver kaz də mĩ irmã,”
2SG go.NPST and see.INF house of 1SG.POSS sister
"go and see in my sister's house",

makak dis pu <crocodile>. <Crocodile> *føy i*
monkey say.PST DAT crocodile crocodile go.PST and
the monkey told the crocodile. The crocodile went to

ver, el dis ki “*Kurəsãw d-ikəl makak*
see.INF 3SG say.PST COMP heart of-DEM monkey
check, he said: "Where's the monkey's heart?".

m te?” *Ikəl irmã dis* “*Kurəsãw də*
where COP.NPST DEM sister say.PST heart of
And the sister said: "Will the monkey's heart

makak kwəlki di ad sa-i fyr? *Kurəsãw də*
monkey any day IRR.NPST leave-INF out heart of
ever come out? The monkey's heart is

makak dēt d-el mem korp.” *Dəpəy el*
monkey inside of-3SG EMPH body after 3SG
inside his own body". Then he

fik-o ĩtruja-d i el foy kaz.
become-PST deceive-PTCP and 3SG go.PST house
felt deceived and he went home.

Makak. I akab-o ĩstɔr.
monkey and finish-PST story
The monkey did. And the story is over.